



Le Printemps de la TRADUCTION

ATLAS

Les traducteurs parlent aux lecteurs

★ 4^e édition ★

2018

ATELIER DE TRADUCTION

Russe › Français

Samedi 02 juin – 10h – 12h / Bpi du Centre Pompidou

>>> Rendez-vous à 9h45 au 25, rue du Renard - Paris 4^e

M 1-11 Hôtel de Ville



Avec François Deweer & Marion Santos

L'appartement, un siècle d'histoire russe d'Alexandra Litvina, illustré par Ania Desnitskaïa (Louison Éditions, mars 2018)

Nous entrons chez les Mouromtsev un soir de décembre 1902 pour n'en ressortir qu'en 2002. Durant cette période, nous faisons la connaissance de plusieurs générations de locataires, de leurs amis, de leurs voisins. Dans la vie des habitants ordinaires d'un vieil appartement moscovite se reflète l'histoire de la Russie au xx^e siècle.

Comment rendre compte des différences de style et de vocabulaire dans les discours des personnages en fonction de l'époque à laquelle ils vivent ? Et, puisque dans ce livre chaque objet de la vie quotidienne revêt une importance particulière, comment traduire des termes très précis, voire techniques, ayant trait à des réalités qui nous sont aujourd'hui étrangères ?

1914

Войну, в которую Россия вступила 2 августа 1914 года, потом назовут Первой мировой. Она охватила всю Европу и продлилась долгих четыре года. Сражались между собой не две или три страны, а целые объединения государств: на одной стороне — Англия, Франция и Россия, а на другой — Германия и Австро-Венгрия, и к каждой стороне примкнуло множество союзников, от Бразилии до Китая! Военные действия велись на суше, на море и даже в воздухе. Армии сражающихся стран потеряли убитыми больше десяти миллионов человек. А сколько погибло мирных жителей!



Германские солдаты



Российские солдаты



Французские солдаты

Столько раненых привозят — везде лазареты, как вы справляетесь?

Илюша, как там на фронте?

Черт знает что! Обмундирования, сапог не хватает. Солдаты замерзают в окопах. Лекарств не хватает. Потери огромные.

Папа, расскажи про войну!

В тяжёлые времена главное — экономия. В журналах печатают рецепты дешёвых блюд. Сегодня я велела кухарке приготовить драчёну. Вот рецепт, который я выписала из журнала «Модный свет».

Деньги, которые Маруся и Николенька отдали на помощь раненым

Ирина
Тришка

Елена Николаевна, мама
Илья Степанович Мурашев, отец
Ирины, Киколеньки и Маруси.
Никифоровна, нана

Никашка
Маруся
Марья Николаевна,
сестра мамы



Аэроплан

Кат-то там мой Гришенька с германцем воюет?



ЖЕРТВУЙТЕ НА КНИГУ — СОЛДАТУ.

От московского Мѣотнаго комитета Краснаго Креста снабженія раненыхъ произведеніями печати.

Позиціонный характеръ ведения войны за послѣдній періодъ выдвинулъ самую насущную нужду арміи, какъ солдату, такъ и офицеру нужна книга. Каждый изъ насъ долженъ немедленно принять участіе въ удовлетвореніи духовныхъ запросовъ, ващихъ нашу родину и насъ.

Длительные часы пребыванія въ окопахъ, жизнь въ землянкахъ, дальность разстоянія отъ культурныхъ центровъ, — все это можетъ быть скрашено книгой.

Комитетъ снабженія раненыхъ произведеніями печати получилъ разрѣшеніе отъ Главнокомандующаго снабдить армію солдатскими и офицерскими библіотеками. Въ своемъ разрѣшеніи Главнокомандующій сообщаетъ, что считаетъ снабженіе библіотеками очень желательнымъ.

Драчёна.
Растереть 1/8 ф. масла до бѣла въ одной чашкѣ, въ другой посудѣ растереть 3 желтка съ 1/2 стакана сахара, сбѣшать съ масломъ, всыпать 1/2 ложки соли и 2 стакана муки, подбивая 2 стакана молока. Распушить на большой сковородѣ ложку масла, вылить всё поставитъ въ печь почти на 1/2 часа. Къ драчёнѣ подаётся варенье.

* 1 фунт — 400 грамм



Два рубля



ПОЛТИННИК



три пятиалтынных

Долой эту войну!
Она народу не нужна — Русский рабочий воюет против немецкого, а надо бы вместе — против капиталиста-толстосума и царя-кровавицы.

Сначала врага прогоним, а потом и с царём разберёмся. Сегодня нужно объединиться и защищать Отечество

У социалиста нет отечества!



Сергей,
мужик Ирины

Драчёна

Игорь,
товарищ Сергей



Папина любимая чашка

В хрустальной сахарнице — колотый сахар



А вот такие сладости продавали в венской кондитерской господина Зайдлера. Как жаль, что после погрома он её закрыл!



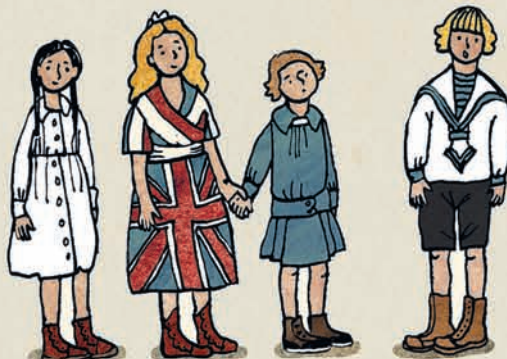
Гатры — что-то вроде толстых чулок на пуговках



муфта



папины теплые войлочные сапоги — бурки



сёстры Волковы

Николка носит матроску и короткие штанишки. Люба Волкова по новой моде одета в цвета стран — союзниц России в войне.

Я написал Наташе, с которой мы летом подружились на даче, новогоднюю открытку, а Маруся дразнится: «тили-тили-тесто, жених и невеста!»



В мастерской на Ильинке мы каждый день делаем для госпиталя перевязочные пакеты, по десять тысяч в день.



Ирина щиплет корпию



Оловянные солдатики



У кукол фарфоровые головы, руки и ноги, а тело набито опилками.



стетоскоп доктора



пресс-папье



ёлочные игрушки



Эти игрушки Николка и Маруся получили в подарок на Рождество.



Давид Ниношвили:

26 августа
1973

— Горько! Горько! Горько!

Тьфу ты, сколько можно целоваться! При всех! Во Генка даёт! Такой свадьбы в нашей квартире ещё не было. У нас и так нескучно: к Генке друзья заходят, и девчонки тоже. Танцуют, а то просто музыку громкую слушают, пока соседи по батарее не начнут стучать. На двери его комнаты повесили плакат: «Лучший подарок — бутылка». Ох, как мама рассердилась! «Ты, Геннадий, зачем в институт поступал? Хипповать? Может, лучше было сразу в дворники пойти?» Но это она зря: Генка учится хорошо, хотя и не ленинский стипендиат. А Таня, его невеста, — вообще отличница. И на коньках здорово катается, и на лыжах — сколько раз меня с собой на каток брали!



На свадьбу половина их курса пришла, и вся Танина родня приехала из посёлка Безбожник. Стол расставили через две комнаты, табуретки с кухни принесли, у соседей стулья и тарелки выпросили. С одного края стола гармонист наяривает, с другого — Элвис Пресли «на костях»! А дядя Фридрих со своими друзьями пошёл покурить на лестницу. И я за ними потихоньку, ведь если заметят — прогонят: «Не для твоих ушей». Фридрих пока у нас живёт, потому что хочет уехать. Насовсем. За границу. А его не выпускают. Только об этом говорить нельзя. И про то, что он на машинке под копирку печатает, тоже нельзя. Я один листок утащил, а там написано: «Аресты. Внесудебно-политические преследования. Новости Самиздата». Ничего не понятно. А на лестнице говорили шёпотом про какого-то Галича. Надо будет спросить у Генки, может, хоть он объяснит.